OECD NMT PILOT PROJECTS

Caroline Champsaur, OECD

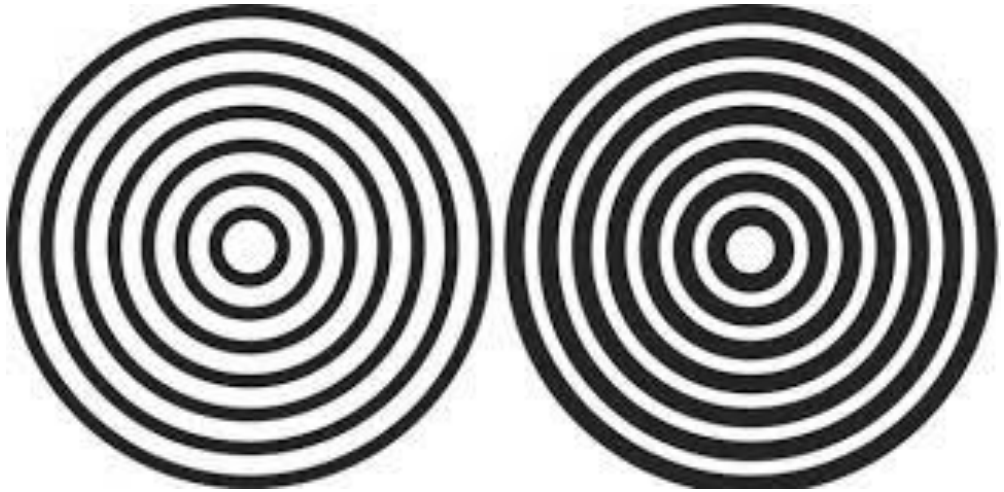
Translating and the Computer 41, London
21 November 2019

OCDE
DES POLITIQUES MEILLEURES POUR UNE VIE MEILLEURE

What to expect from NMT today?

Agenda

- 2 Pilot Projects
  - 2018: Exploratory project – WIPO
  - 2019: Production test - SYSTRAN



Scope of these Projects

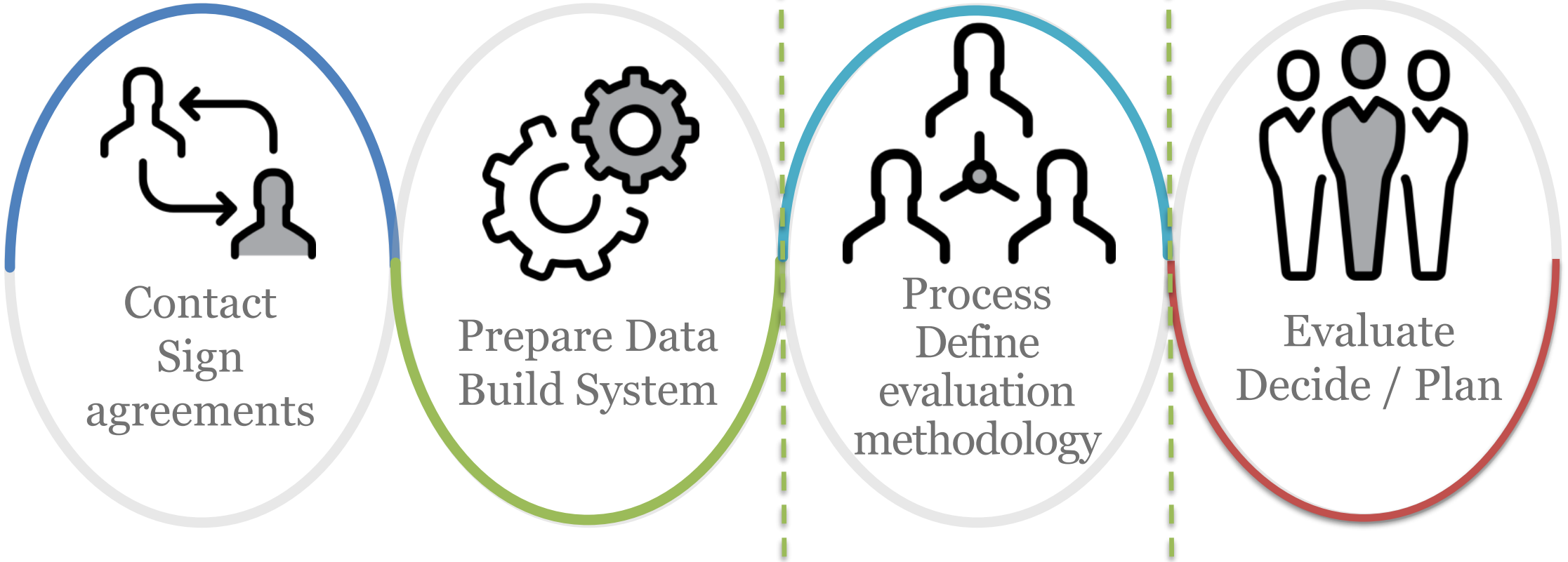
- *"Give the Translation Division the opportunity to explore new sources of efficiency gains."*

- *"Extend the coverage of OECD content in both official languages (and possibly, at a later stage, in third languages as well)."**

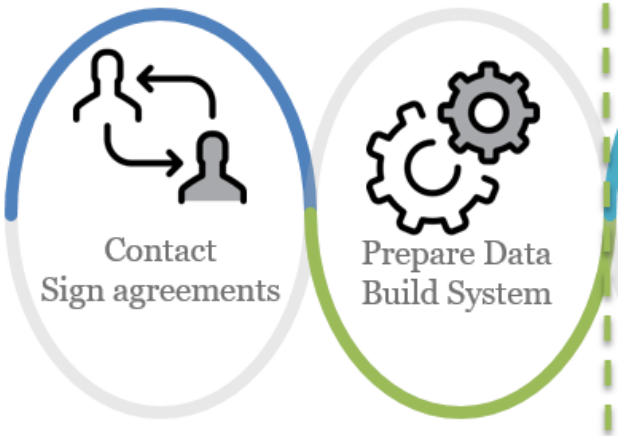
*from the « Scoping One-page » document

2018 EXPLORATORY PROJECT

Project Main Steps



NMT Recipe…



PREPARE

WIPO
WORLD
INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION

OECD

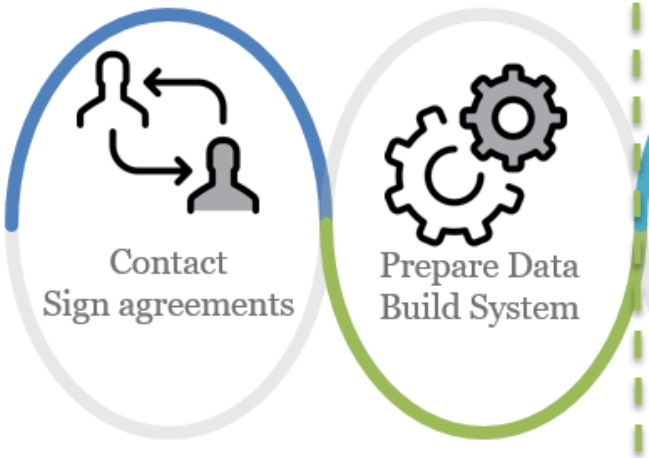
Get prepared!

Challenges

1. Legal framework
2. Cloud policy
3. Confidentiality policy
4. Knowledge

And the Output!

Need for evaluation!



PREPARE

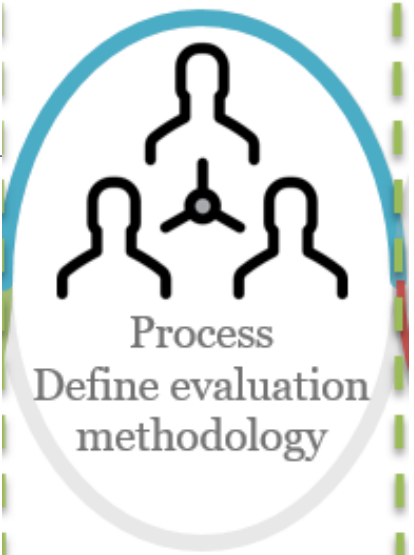
Evaluation

METHODOLOGY

Process
Define evaluation methodology

USE

Evaluation Methodology



USE

◇ WHAT?

- 7 OECD texts reflecting TRA activity
- 328 sentences mixed with a random pattern
- 7,655 words

◇ WHO?

- 3 external + 2 internal translators

◇ HOW?

- 2 criteria

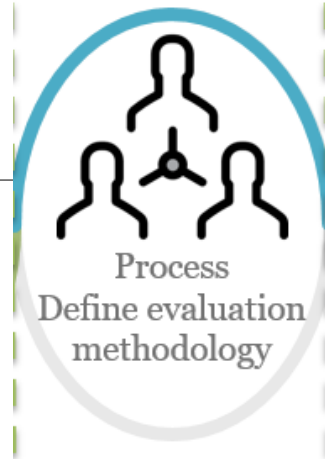
« Sentence »

1→5 Fluency

1→5 Accuracy

Texts

Text	TA	Dir.	Quote	Titel
A	130832	**CTP**	COM/CTPA/CFA/ DCD/DAC(2018)1	Global Relations and Development 2017 Annual Report
B	130965	**TAD**	Pub	Publication « Agricultural Policy Monitoring and Evaluation 2018 Part 2 Country Chapters. » Chapitre 2.14 sur le Japon
C	130874	**DAF**	DAF/INV(2018)19	DRAFT ANNUAL REPORT ON THE OECD GUIDELINES FOR MULTINATIONAL ENTERPRISES 2017
D	130846	**ECO**	ECO/EDR(2018)11	2018 Economic Review – Euro Area
E	131399	**ELS**	Job vacancy	Deputy Head of Division and Senior Health Economists - Policy Analysts, Job requisition/Opening Grade A4
F	130961	**ENV**	ENV/JM/M(2018)1	Draft Summary Record 57th Joint Meeting of the Chemicals Committee and the Working Party on Chemicals, Pesticides and Biotechnology - 6-8 February 2018, Paris
G	131321	**SG**	Speech	



USE

Evaluation grid

Process
Define evaluation methodology

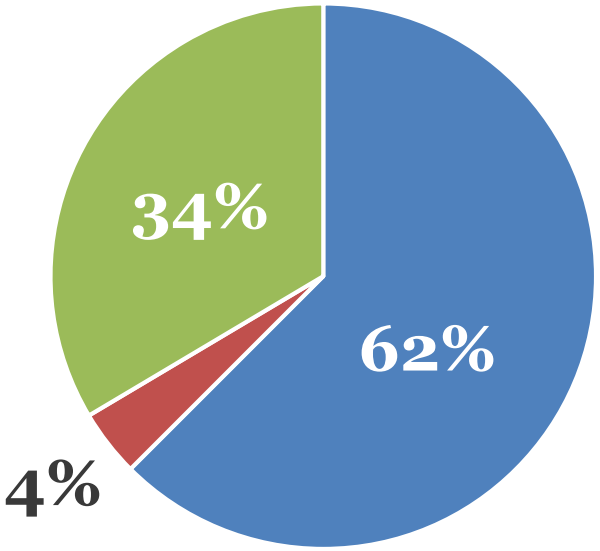
USE

	Texte source (EN)	Traduction à évaluer (FR)	Fluidité (1-5)	Pertinence (1-5)	Correction	Commentaire
1	**The Inclusive Framework and Regional Architecture**	**Le Cadre Inclusif et l'Architecture Régionale**				
2	***The Inclusive Framework***	***Le Cadre inclusif***				
3	The establishment of the Inclusive Framework on BEPS on 30 June 2016 in Kyoto, Japan marked the culmination of a process to respond to calls for greater developing country inclusion.	L'adoption du Cadre inclusif pour la mise en œuvre du Projet BEPS le 30 juin 2016 à Kyoto a été le point culminant du processus enclenché pour répondre aux appels à une participation accrue des pays en développement.				

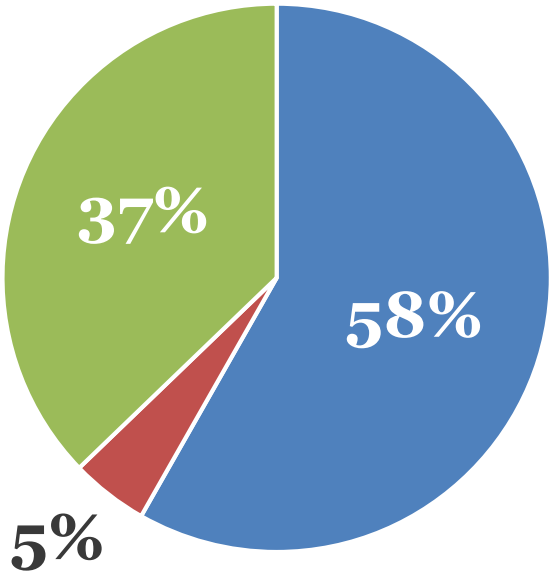
RESULTS

Results: 1. Evaluation consistency

Adequacy marks



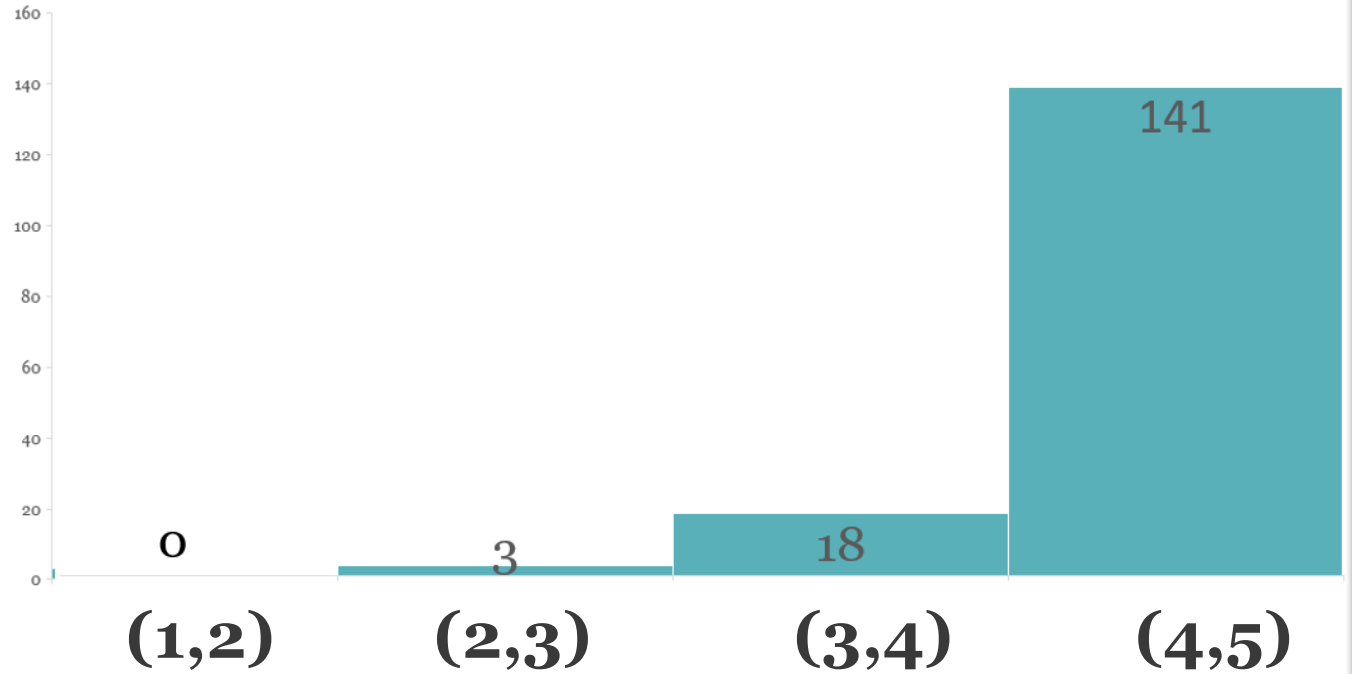
Fluency marks



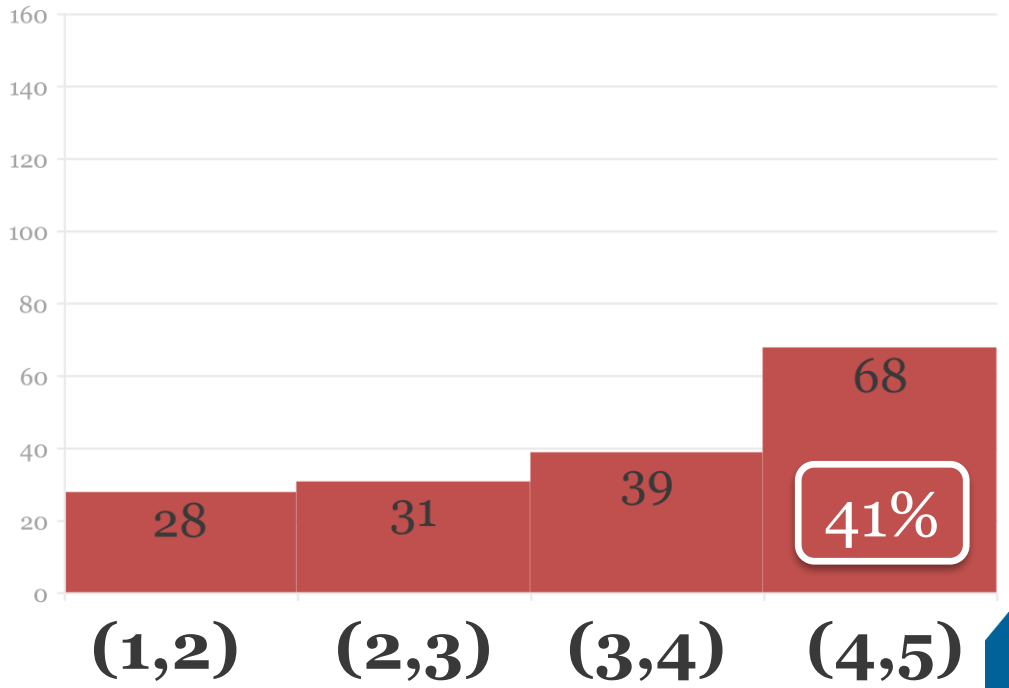
328 sentences / 5 evaluators

Results: 2. Adequacy

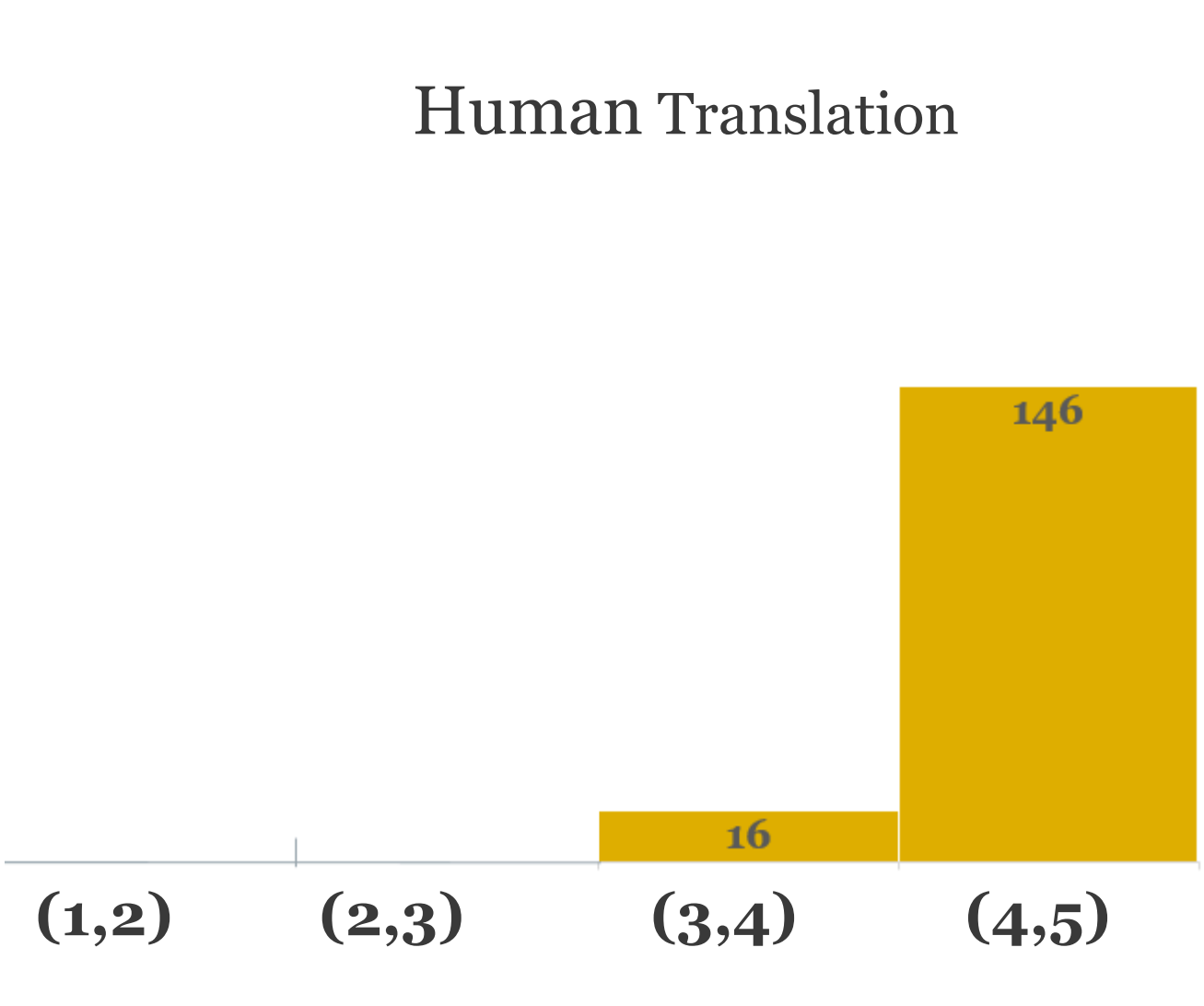
Human Translation

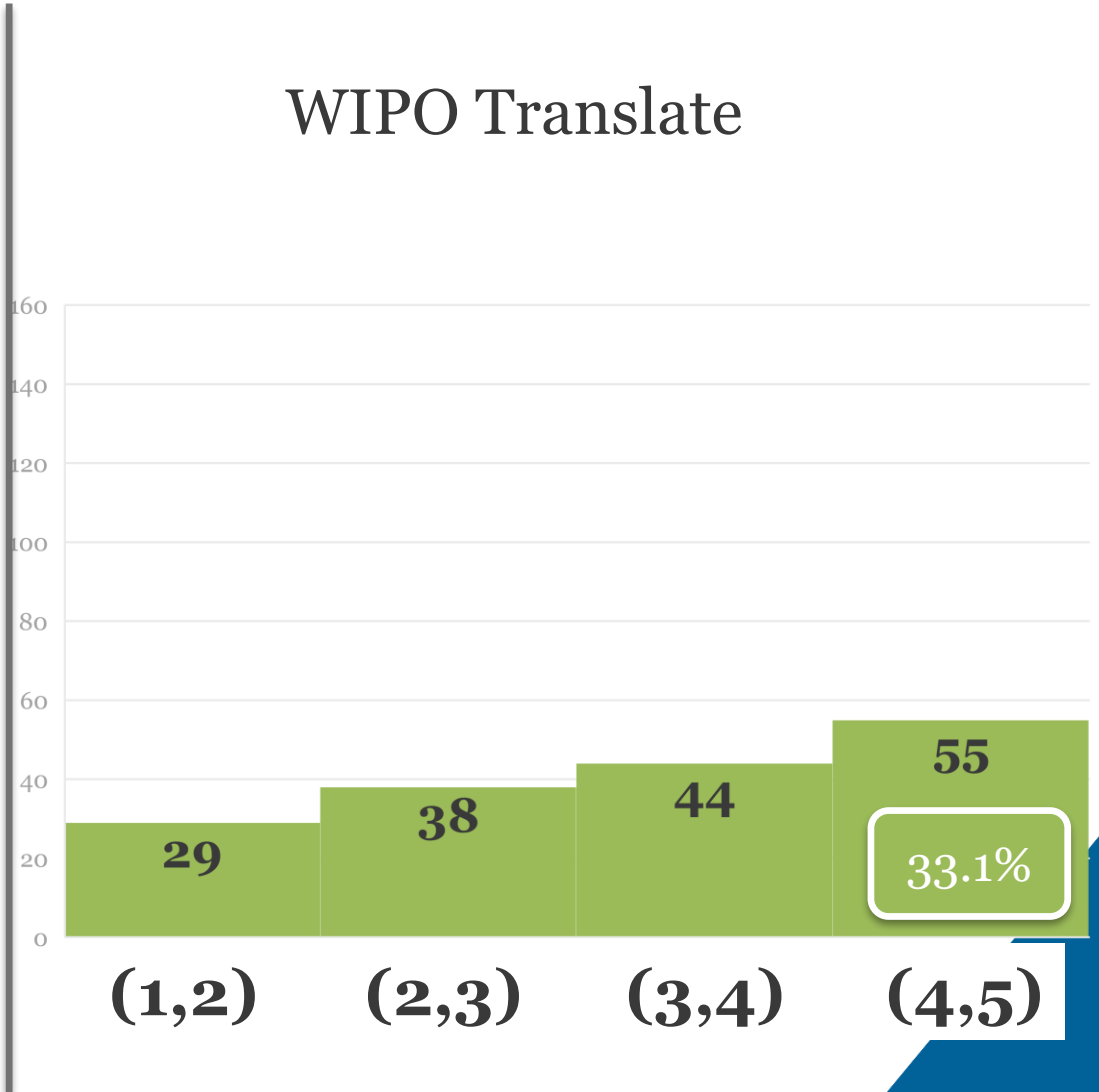


WIPO Translate



Results: 3. Fluency

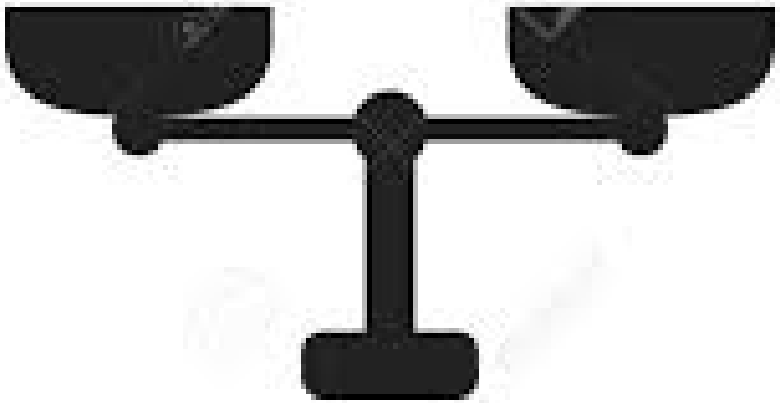




Other tests: Adding UN corpus

OECD
BETTER POLICIES FOR BETTER LIVES

UNITED NATIONS



Comparing with DeepL and Google Translate

DeepL

Google Translate

- Only two evaluators
- Lower consistency than for first tests
- Not trained with OECD content

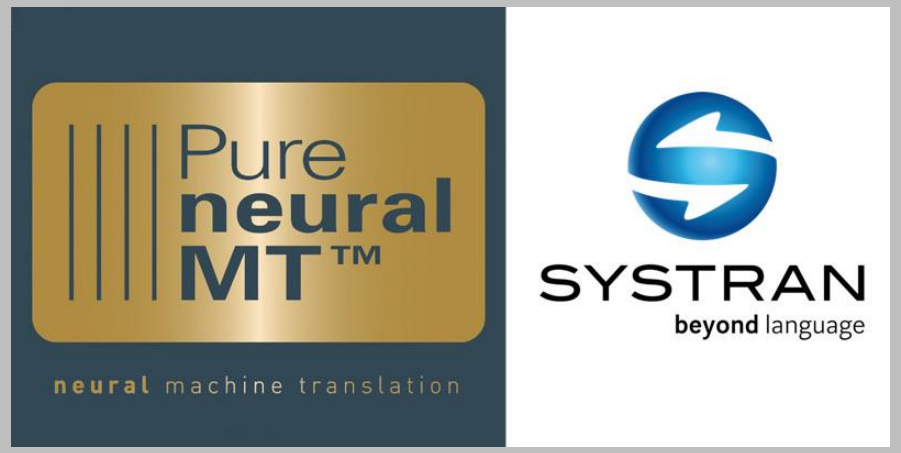
2018 Project: Conclusion

Board Recommendations

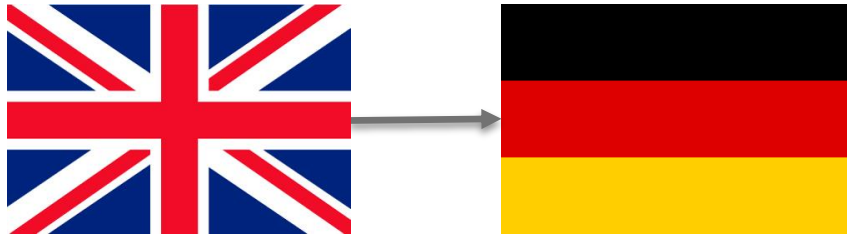
1. Carry-on
2. Test NMT to deliver translations (limited)

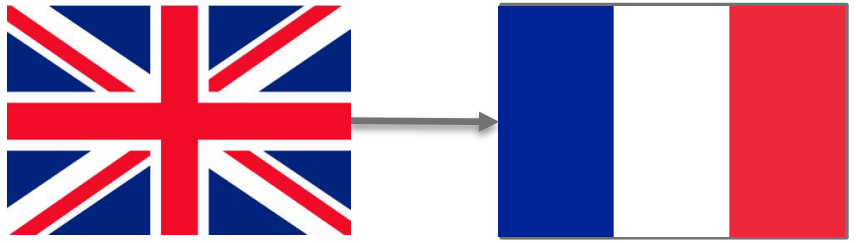
Can NMT help enhance productivity?

2019 PRODUCTION TEST



2019 Project





Thank you!

Caroline Champsaur
Head of the Workflow and Technology Solutions Unit
OECD, Translation Division
caroline.champsaur@oecd.org